

Laudatio Turiae

Vocabulaire

[1]	orbare, rég. + abl.	priver de
	inultus, a, um	impuni
	efflagitare, rég.	prier avec instance
	vindicare, rég.	revendiquer en justice
	praesto, invariable	là présent
[7]	e vestigio	sur-le-champ
	offensa, ae, f.	la raison d'être offensé, le nuage
	vetustum	<i>sous-entendu</i> : "matrimonium nostrum"
	vice mea	par mon tour de rôle (= <i>par le fait que ce soit à mon tour de mourir</i>)
	majorem	<i>sous-entendu</i> : "natu" (= <i>le plus âgé</i>)
[10]	bona, bonorum, n.pl.	les qualités
	facilitas, atis, f.	l'affabilité
	lanificium, ii, n.	le travail de la laine
	ornatus, us, m.	le costume, la parure
	cultus, us, m.	le genre de vie
	vindicare, rég.	revendiquer
[17]	eruere, o, i, tum	déterrer, tirer au jour
	ut	<i>ce "ut" ainsi que les suivants introduisent des interrogatives indirectes dépendant de "eruum"</i>
	praesentia et imminetia	<i>sous-entendu</i> "pericula"
	excitare, rég.	éveiller, faire se dresser
[20]	receptaculum, i, n.	le refuge
	attingere	tout dire
[25]	restitutio, onis, f.	le rétablissement
	adlevare, rég.	relever
	raptare, rég.	entraîner

	livor, oris, m.	le bleu (provenant de coups)
	praeferre...	montrer, faire voir
	notescere, o, ui, –	devenir connu
[30]	custodia, ae, f.	la sauvegarde
	spiritus, us, m.	la vie
	titulus, i, m.	l'inscription (<i>sous le portrait de chaque ancêtre, on mettait une inscription portant son nom, ses actes, ses magistratures...</i>)
[36]	aliquamdiu, adv.	passablement longtemps
	invidere, eo, i, invisum	refuser
	solemnia, orum, n. pl.	l'habitude, l'usage
	inservire, io, ii, itum + dat.	servir, être au service de
	alias, adv.	autrement
	conferre, fero, tuli, collatum	comparer
[40]	praeterire, eo, ii, itum	passer sous silence
	orbitas, atis, f.	la privation d'enfant
[47]	socrus, us, f.	la belle-mère
	exhorrescere, o, exhorruui, –	redouter vivement
[51]	exul, exulis, 3g.	exilé
	exuere, o, i, tum	rejeter loin de soi
[56]	fatum, i, n.	la mort
	desiderium, ii, n.	le regret
[62]	tranquilli (<i>génitif</i>) status.	mon repos, ma tranquillité
	speculatrix, icis, f.	l'observatrice
	propugnatrix, icis, f.	la protectrice
	promissum, i, n.	<i>c'était la promesse d'affronter courageusement le destin</i>
[65]	maeror, oris, m.	l'affliction
	taedium, ii, n.	la lassitude, l'ennui
	sibi constare	rester soi-même
	repetere	ressasser
	pristinus, a, um	précédent, antérieur
	decido, e, i, –	déchoir, tomber
	mihi	<i>en lien avec "videor"</i>
	orbatus, a, um	privé de
	omnia	<i>dépend de "praestarem"</i>

	contingit mihi ut	je réussis à
[70]	mandata, orum, n. pl.	les désirs
	extra	en outre
	mihi liberum est	cela dépend de moi

Epitaphe d'une femme romaine

”DEAE SANCTAE MEAE PRIMILAE MEDICAE LUCII VIBII MELITONIS FILIAE. VIXIT ANNIS XXXXIII, EX EIS CUM LUCIO COCCEIO APHTORO XXX, SINE QUERELLA. FECIT APHTORUS CONJUGI OPTIMAE, CASTAE, ET SIBI.”

[84]	L Vibi Melitonis f	= <i>Lucii Vibii Melitonis filiae</i>
	fecit	sous-entendu : <i>hoc sepulcrum</i>

Remarquons que Primila avait été mariée à 14 ans et était médecin.